

**GIOVEDÌ DELLA XXVII SETTIMANA
DEL TEMPO ORDINARIO**

**CELEBRAZIONE EUCARISTICA
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE
LEONE XIV**

**IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM**

PIAZZA SAN PIETRO, 9 OTTOBRE 2025
Giubileo della Vita Consacrata

RITI DI INTRODUZIONE

TU SEI IL DIO DELLA MIA SALVEZZA

La schola intona e l'assemblea ripete:

Cf. Sal 24, 5b. 20

R. Tu sei il Di - o del - la mi - a sal -
vez - - za; por - ta - mi in sal - vo, per - ché in
te ho spe - ra - - to.

La schola:

Dal Salmo 24

1. A te, Signore, innalzo l'anima mia,
mio Dio, confido in te. **R.**
2. Fammi conoscere, Signore, le tue vie,
insegnami i tuoi sentieri. **R.**
3. Tu sei il Dio della mia salvezza,
tutto il giorno spero in te. **R.**
4. Ricordati, Signore, della tua misericordia
e del tuo amore, che è per sempre. **R.**

5. Guida i poveri con giustizia,
insegna ai poveri la sua via. **R.**

6. Volgiti a me e abbi pietà,
perché sono povero e solo.
Proteggimi, portami in salvo;
perché in te ho sperato. **R.**

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

*In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.*

Peace be with you.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
celebriamo con gratitudine l'amore del
Padre, che continua ad attirare alla sequela
di Cristo uomini e donne che consacrano
la vita per il regno dei cieli.

*Brothers and sisters,
Let us celebrate with grati-
tude the love of the Father,
who continues to draw
men and women to fol-
low Christ by consecrating
their lives for the sake of
the Kingdom of Heaven.*

Nella sua benevolenza, Dio fa risplendere attraverso di loro la varietà dei carismi che lo Spirito Santo suscita nella Chiesa per la sua gloria e per il bene dell'umanità in ogni luogo e in ogni tempo.

In his goodness, God reveals through them the variety of charisms that the Holy Spirit kindles in the Church for his glory and for the benefit of humanity always and everywhere.

Per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Il Santo Padre:

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

R. Amen.

Kyrie
(De angelis)

La schola:

V



Ky-ri- e, e- le- i-son.

L'assemblea: *La schola:*



Ky-ri- e, e- le- i-son. Christe,

L'assemblea:



e- le- i-son. Christe,

La schola:



e- le- i-son. Ky-ri- e, e- le- i-

L'assemblea:



son. Ky-ri- e, e- le- i-son.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che ispiri
e porti a compimento ogni santo proposito,
guida i tuoi fedeli
sulla via della salvezza eterna,
e a coloro che, lasciata ogni cosa,
hanno votato a te la loro vita,
concedi di seguire Cristo,
rinunciando a quanto appartiene alla terra,
per servire te e i loro fratelli
in spirito di povertà e umiltà di cuore.
Per il nostro Signore Gesù Cristo,
tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*O God, who inspire and bring to fulfilment every good intention, direct your servants into the way of eternal salvation, and, as they have left all things to devote themselves entirely to you, grant that, following Christ and renouncing the things of this world, they may faithfully serve you and their neighbour in a spirit of poverty and in humility of heart.
Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.*

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

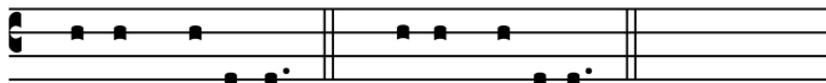
Ecco, sta per venire il giorno rovente come un forno.

Lectura de la profecía de Malaquías

3, 13-20a

Levantáis la voz contra mí, dice el Señor. Decís: «¿En qué levantamos la voz contra ti?». En que decís: «Pura nada, el temor debido al Señor. ¿Qué sacamos con guardar sus mandatos, haciendo duelo ante el Señor del universo? Al contrario, los orgullosos son los afortunados; prosperan los malhechores, tientan a Dios y salen airosos».

Los hombres que temen al Señor se pusieron a comentar esto entre sí. El Señor atendió y escuchó, y se escribió un libro memorial, en su presencia, en favor de los hombres que temen al Señor. Ese día que estoy preparando, dice el Señor del universo, volverán a ser propiedad mía; me compadeceré de ellos como se compadece el hombre de su hijo que lo honra. Volveréis a ver la diferencia entre el justo y el malhechor, entre el que sirve a Dios y el que no lo sirve. He aquí que llega el día, ardiente como un horno, en el que todos los orgullosos y malhechores serán como paja; los consumirá el día que está llegando, dice el Señor del universo, y no les dejará ni copa ni raíz. Pero a vosotros, los que teméis mi nombre, os iluminará un sol de justicia y hallaréis salud a su sombra; saldréis y brincaréis como terneros que salen del establo.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Dal libro del profeta Malachia

Duri sono i vostri discorsi contro di me – dice il Signore – e voi andate dicendo: «Che cosa abbiamo detto contro di te?». Avete affermato: «È inutile servire Dio: che vantaggio abbiamo ricevuto dall'aver osservato i suoi comandamenti o dall'aver camminato in lutto davanti al Signore degli eserciti? Dobbiamo invece proclamare beati i superbi che, pur facendo il male, si moltiplicano e, pur provocando Dio, restano impuniti».

Allora parlarono tra loro i timorati di Dio. Il Signore porse l'orecchio e li ascoltò: un libro di memorie fu scritto davanti a lui per coloro che lo temono e che onorano il suo nome. Essi diverranno – dice il Signore degli eserciti – la mia proprietà particolare nel giorno che io preparo. Avrò cura di loro come il padre ha cura del figlio che lo serve. Voi allora di nuovo vedrete la differenza fra il giusto e il malvagio, fra chi serve Dio e chi non lo serve.

A reading from the Prophet Malachi

Your words have been hard against me, says the LORD. But you say, 'How have we spoken against you?' You have said, 'It is vain to serve God. What is the profit of our keeping his charge or of walking as in mourning before the LORD of hosts? And now we call the arrogant blessed. Evil-doers not only prosper but they put God to the test and they escape.'

Then those who feared the LORD spoke with one another. The LORD paid attention and heard them, and a book of remembrance was written before him of those who feared the LORD and esteemed his name. 'They shall be mine, says the LORD of hosts, in the day when I make up my treasured possession, and I will spare them as a man spares his son who serves him. Then once more you shall see the distinction between the righteous and the wicked, between one who serves God and one who does not serve him.'

Ecco infatti: sta per venire il giorno rovente come un forno. Allora tutti i superbi e tutti coloro che commettono ingiustizia saranno come paglia; quel giorno, venendo, li brucerà – dice il Signore degli eserciti – fino a non lasciar loro né radice né germoglio. Per voi, che avete timore del mio nome, sorgerà con raggi benefici il sole di giustizia.

‘For behold, the day is coming, burning like an oven, when all the arrogant and all evildoers will be stubble. The day that is coming shall set them ablaze, says the LORD of hosts, so that it will leave them neither root nor branch. But for you who fear my name, the sun of righteousness shall rise with healing in its wings.’

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 1



R. Be-a-to l'uo-mo che con - fi-da nel Si - gno-re.

Blessed the man who has placed his trust in the LORD.

L'assemblea ripete: Beato l'uomo che confida nel Signore.

1. Beato l'uomo
che non entra nel consiglio dei malvagi,
non resta nella via dei peccatori
e non siede in compagnia degli arroganti,
ma nella legge del Signore trova la sua gioia,
la sua legge medita giorno e notte. **R.**

Blessed indeed is the man who follows not the counsel of the wicked, nor stands in the path with sinners, nor abides in the company of scorn-ers, but whose delight is the law of the LORD, and who ponders his law day and night.

2. È come albero
piantato lungo corsi d'acqua,
che dà frutto a suo tempo:
le sue foglie non appassiscono
e tutto quello che fa, riesce bene. **R.**

He is like a tree that is planted beside the flowing waters, that yields its fruit in due season, and whose leaves shall never fade; and all that he does shall prosper.

3. Non così, non così i malvagi,
ma come pula che il vento disperde;
poiché il Signore
veglia sul cammino dei giusti,
mentre la via dei malvagi va in rovina. **R.**

Not so are the wicked, not so! For they, like win-nowed chaff, shall be driv-en away by the wind. For the LORD knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



℞. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Apri, Signore, il nostro cuore
e accoglieremo le parole del Figlio tuo.

Cf. At 16, 14b

*Open our hearts, O
Lord, that we may pay
attention to the words
of your Son.*

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Vangelo

Chiedete e vi sarà dato.

Il diacono:

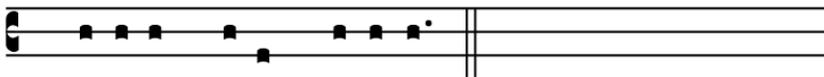
Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

11, 5-13



℞. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, Gesù disse ai discepoli:

«Se uno di voi ha un amico e a mezzanotte va da lui a dirgli: “Amico, prestami tre pani, perché è giunto da me un amico da un viaggio e non ho nulla da offrirgli”; e se quello dall’interno gli risponde: “Non m’importunare, la porta è già chiusa, io e i miei bambini siamo a letto, non posso alzarmi per darti i pani”,

At that time: Jesus said to his disciples,

“Which of you who has a friend will go to him at midnight and say to him, “Friend, lend me three loaves, for a friend of mine has arrived on a journey and I have nothing to set before him”; and he will answer from within, “Do not bother me; the door is now shut, and my children are with me in bed. I cannot get up and give you anything”?

Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle carissimi,
al Padre che veglia sul cammino dei giusti
e ha cura dei figli che lo servono,
rivolgiamo le nostre preghiere.

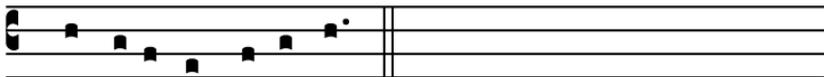
*Dear brothers and sisters,
let us offer our prayers to
the Father, who watches
over the path of the right-
eous and cares for his chil-
dren who serve him.*

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

swahili

1. Kwa ajili ya watu watakatifu wa Mungu: waliomvaa Kristo Yesu kwa njia ya Ubatizo, wawe waaminifu kwa wito walioupokea na kwa furaha wawe ni mashuhuda wa wema wa Bwana.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Per il popolo santo di Dio: rivestito di Cristo per il battesimo, sia fedele alla chiamata ricevuta e testimoni con gioia la bontà del Signore. *For the holy people of God: that clothed in Christ through baptism, they may be faithful to the call they have received and joyfully bear witness to the Lord's goodness.*

portoghese

2. Por todos os consagrados: para que, seguindo a Cristo pobre, casto e obediente, pratiquem a fé, a esperança e a caridade a fim de receber por herança o cêntuplo prometido.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Per tutti i consacrati: seguendo Cristo povero, casto e obbediente, esercitino la fede, la speranza e la carità per ricevere in eredità il centuplo promesso. *For all consecrated men and women: That following Christ, who was poor, chaste and obedient, they may practice faith, hope and charity, and so receive their promised-hundred-fold inheritance.*

polacco

3. O pokój między narodami:
niech wszyscy ludzie,
pokrzepieni błogosławieństwem obiecany przez Chrystusa,
błagają o ten dar i poszukują dróg sprawiedliwości i braterstwa.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Per la pace tra i popoli: incoraggiati dalla beatitudine promessa da Cristo, tutti gli uomini intercedano per questo dono e ricerchino le vie della giustizia e della fraternità.

For peace among peoples: that encouraged by the beatitude promised by Christ, all people may intercede for this gift and seek the ways of justice and fraternity.

francese

4. Pour ceux qui œuvrent au service des malades et des prisonniers :
manifestant toujours la charité du Christ,
qu'ils soient attentifs à ceux
qui souffrent dans le corps ou dans l'esprit,
et qu'ils soutiennent ceux qui ont entrepris un chemin de rédemption.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Per quanti operano a servizio dei malati e dei carcerati: manifestando sempre la carità di Cristo, siano premurosi verso i sofferenti nel corpo e nello spirito e sostengano quanti hanno intrapreso un cammino di redenzione.

For those who serve the sick and imprisoned: that always manifesting the charity of Christ, they may they be attentive to those who suffer in body or spirit and support those who have set out on the path of redemption.

inglese

5. For our Eucharistic assembly:
that safeguarding with Christ
the spirit of prayer and self-gift,
we may be the salt of the earth
and the light of the world,
and bear witness to unity and peace.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Per la nostra assemblea eucaristica: custodendo con Cristo lo spirito di preghiera e di offerta, possa essere sale della terra e luce del mondo e testimone di unità e di concordia.

Il Santo Padre:

O Dio, fonte di ogni carisma,
ascolta le preghiere della tua Chiesa
e per l'intercessione della beata Vergine Maria,
benedici e proteggi i tuoi figli
perché, con il tuo aiuto,
adempiano fedelmente
ciò che per tuo dono hanno promesso.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

*O God, source of every charism, hear the prayers of your Church and, through the intercession of the Blessed Virgin Mary, bless and protect your children so that, with your help, they may faithfully carry out what, through your gift, they have professed.
Through Christ our Lord.*

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

CIELO NUOVO

L'assemblea:



The musical score is written on four staves in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: R. Cie - lo nuo - vo è la tua pa - ro - la, nuo - va ter - ra la tua ca - ri - tà! A- gnel-lo im-mo - la-to e vit - to - rio - so, Cri-sto Ge- sù, Si - gno-re che rin - no-vi l'u-ni - ver-so._____

La schola:

1. Destati dal sonno che ti opprime,
apri gli occhi sulla povertà,
Chiesa a cui lo Spirito ripete:
«Ti ho sposata nella fedeltà». **R.**

2. Voltati e guarda la mia voce,
nessun uomo dice verità!
Vedi che germoglia proprio adesso
questa luce nell'oscurità. *R.*

3. Apri gli orizzonti del tuo cuore
al vangelo della carità;
sciolti sono i vincoli di morte:
io farò di te la mia città. *R.*

4. Lascia la dimora di tuo padre,
corri incontro all'umanità;
fascia le ferite degli oppressi:
la tua veste splendida sarà. *R.*

5. Resta nell'amore del tuo Sposo,
la mia forza non ti lascerà;
noi faremo insieme un mondo nuovo:
ciò che muore presto rivivrà. *R.*

Il Santo Padre:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my
sacrifice and yours may
be acceptable to God, the
almighty Father.*

*May the Lord accept the
sacrifice at your hands for
the praise and glory of his
name, for our good and the
good of all his holy Church.*

Sulle offerte

Il Santo Padre:

Per questi santi doni a te offerti
santifica, o Signore, i tuoi figli
che hai radunato nel tuo nome,
perché, nel fedele adempimento
dei voti professati,
si pongano con cuore sincero
a servizio della tua gloria.
Per Cristo nostro Signore.

℞. Amen.

*Sanctify, we pray, O Lord,
through these holy things
we offer you, the serv-
ants you have gathered in
your name, so that, faith-
fully fulfilling their vows
to you, they may serve
your majesty in sincerity
of heart.*

Through Christ our Lord.

PREGHIERA EUCARISTICA
Dio guida la sua Chiesa sulla via della salvezza

Prefazio

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

Let us give thanks to the Lord our God.

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie in ogni tempo e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
creatore del mondo e fonte di ogni vita.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to give you thanks,
Lord, holy Father, creator
of the world and source of
all life.*

Tu non abbandoni mai
quanto hai creato con sapienza
e, provvidente,
continui a operare in mezzo a noi.

*For you never forsake the
works of your wisdom, but
by your providence are even
now at work in our midst.*

Un tempo, con mano potente e braccio teso,
guidasti Israele, tuo popolo,
attraverso il deserto;
oggi, con la forza dello Spirito Santo,
accompagni sempre la tua Chiesa
pellegrina nel mondo
e la conduci nei sentieri del tempo
alla gioia eterna del tuo regno,
per Cristo, Signore nostro.

*With mighty hand and
outstretched arm you led
your people Israel through
the desert. Now, as your
Church makes her pilgrim
journey in the world, you
always accompany her
by the power of the Holy
Spirit and lead her along
the paths of time to the
eternal joy of your King-
dom, through Christ
our Lord.*

Per questi doni di salvezza,
uniti agli angeli e ai santi,
cantiamo senza fine l'inno della tua gloria:

*And so, with the Angels
and Saints, we, too, sing
the hymn of your glory, as
without end we acclaim:*

Sanctus
(De angelis)

La schola: *L'assemblea:*

VI



Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:



mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt

L'assemblea:



cae- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in

La schola:



excel- sis. Bene- dic- tus qui ve- nit in nomi-

L'assemblea:



ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

Il Santo Padre:

Veramente santo sei tu
e degno di gloria, Dio che ami gli uomini,
sempre vicino a loro nel cammino della vita.
Veramente benedetto è il tuo Figlio,
presente in mezzo a noi
ogni volta che siamo radunati dal suo amore.
Egli, come un tempo ai discepoli,
ci svela il senso delle Scritture
e spezza il pane per noi.

You are indeed Holy and to be glorified, O God, who love the human race and who always walk with us on the journey of life. Blessed indeed is your Son, present in our midst when we are gathered by his love and when, as once for the disciples, so now for us, he opens the Scriptures and breaks the bread.

Il Santo Padre e i concelebrenti:

Ti preghiamo, Padre clementissimo:
manda il tuo Spirito Santo
a santificare il pane e il vino
perché questi doni diventino per noi
il Corpo e ✠ il Sangue
del Signore nostro Gesù Cristo.

Therefore, Father most merciful, we ask that you send forth your Holy Spirit to sanctify these gifts of bread and wine, that they may become for us the Body and Blood of our Lord Jesus Christ.

La vigilia della sua passione,
nella notte dell'ultima Cena,
egli prese il pane e rese grazie,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

*On the day before he was
to suffer, on the night of the
Last Supper, he took bread
and said the blessing,
broke the bread and gave it
to his disciples, saying:*

*Take this, all of you, and
eat of it, for this is my
Body, which will be given
up for you.*

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice, ti rese grazie,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

**Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

Fate questo in memoria di me.

*In a similar way, when
supper was ended, he
took the chalice, gave you
thanks and gave the chal-
ice to his disciples, saying:*

*Take this, all of you, and
drink from it, for this is
the chalice of my Blood,
the Blood of the new and
eternal covenant, which
will be poured out for
you and for many for the
forgiveness of sins.*

Do this in memory of me.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:

The musical score is written in G major and 3/4 time. It consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (F major), and a 3/4 time signature. The melody starts with a dotted quarter note on G4, followed by eighth notes on A4, B4, and C5. The second staff continues the melody with a quarter note on B4, a dotted quarter note on A4, and a quarter note on G4. The third staff features a triplet of eighth notes on G4, A4, and B4, followed by a quarter note on C5. The fourth staff concludes the piece with a 2/4 time signature change, featuring a quarter note on G4 and a half note on A4.

Tu ci hai re - den - ti con la tua cro - ce e ri - sur - re -
zio - ne: sal - va - ci, o Sal - va - to - re,
sal - va - ci, o Sal - va - to - re, o Sal - va -
to - re del mon - do.

Save us, Savior of the world, for by your Cross and Resurrection you have set us free.

Il Santo Padre e i concelebrenti:

Ora, Padre santo,
celebrando il memoriale
di Cristo tuo Figlio e nostro salvatore,
che per la passione e la morte di croce
hai fatto entrare
nella gloria della risurrezione
e hai posto alla tua destra,
annunciamo l'opera del tuo amore
fino al giorno della sua venuta,
e ti offriamo il pane della vita
e il calice della benedizione.

Guarda con benevolenza
l'offerta della tua Chiesa:
è il sacrificio pasquale di Cristo
che egli stesso ci ha consegnato
e che noi ti presentiamo.
Concedi che, comunicando
al suo Corpo e al suo Sangue,
per la potenza del tuo Spirito di amore
diventiamo, ora e per l'eternità,
membra vive del tuo Figlio.

*Therefore, holy Father, as
we celebrate the memo-
rial of Christ your Son,
our Saviour, whom you
led through his Passion
and Death on the Cross
to the glory of the Resur-
rection, and whom you
have seated at your right
hand, we proclaim the
work of your love until he
comes again and we offer
you the Bread of life and
the Chalice of blessing.*

*Look with favour on the
oblation of your Church,
in which we show forth
the paschal Sacrifice
of Christ that has been
handed on to us, and
grant that, by the power
of the Spirit of your love,
we may be counted now
and until the day of eter-
nity among the members
of your Son, in whose
Body and Blood we have
communion.*

Un concelebante:

Conferma nell'unità, Signore,
noi convocati alla tua mensa,
perché, camminando sulle tue vie
nella fede e nella speranza,
in unione con il nostro papa Leone,
con tutti i vescovi, i presbiteri e i diaconi
e con l'intero tuo popolo,
diffondiamo nel mondo gioia e fiducia.

Un altro concelebante:

Ricordati anche dei nostri fratelli
e delle nostre sorelle,
che si sono addormentati
nella pace del tuo Cristo,
e di tutti i defunti dei quali
tu solo hai conosciuto la fede:
ammettili a godere la luce del tuo volto
e dona loro la pienezza di vita
nella risurrezione.
Concedi anche a noi,
al termine del pellegrinaggio terreno,
di giungere alla dimora eterna,
dove vivremo sempre con te;
e in comunione con la beata Maria,
Vergine e Madre di Dio,
gli apostoli e i martiri,
e tutti i santi,
per Gesù Cristo, tuo Figlio,
loderemo e proclameremo la tua grandezza.

*And so, having called us
to your table, Lord, con-
firm us in unity, so that,
together with Leo our
Pope, with all Bishops,
Priests and Deacons, and
your entire people, as we
walk your ways with faith
and hope, we may strive
to bring joy and trust into
the world.*

*Remember our broth-
ers and sisters who have
fallen asleep in the peace
of your Christ, and all
the dead, whose faith
you alone have known.
Admit them to rejoice in
the light of your face, and
in the resurrection give
them the fullness of life.
Grant also to us, when
our earthly pilgrimage is
done, that we may come
to an eternal dwelling
place and live with you
for ever; there, in com-
munion with the Blessed
Virgin Mary, Mother of
God, with the Apostles
and Martyrs, and with all
the Saints, we shall praise
and exalt you through Je-
sus Christ, your Son.*

Il Santo Padre e i concelebranti:



Per Cri - sto, con Cri - sto e in Cri - sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

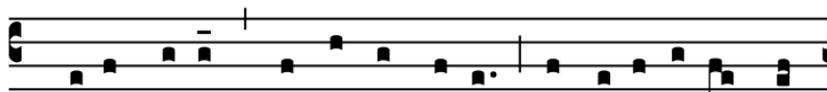
RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:*

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in caelis: sancti- fi- ce- tur no-



men tu- um; adve- ni- at regnum tu- um; fi- at vo- lun-



tas tu- a, sic- ut in cae- lo, et in terra. Pa- nem



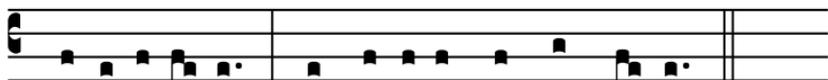
nostrum co- ti- di- a- num da no- bis ho- di- e; et di-



mitte no- bis de- bi- ta nostra, sic- ut et nos dimit-



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in



tenta-ti- o-nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Santo Padre:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
from every evil, graciously
grant peace in our days,
that, by the help of your
mercy, we may be always
free from sin and safe from
all distress, as we await the
blessed hope and the coming
of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:



Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za



e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the power
and the glory are yours now
and for ever.*

Il Santo Padre:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord Jesus Christ, who said
to your Apostles: Peace I
leave you, my peace I give
you, look not on our sins, but
on the faith of your Church,
and graciously grant her
peace and unity in ac-
cordance with your will.
Who live and reign for ever
and ever.*

Il Santo Padre:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be
with you always.
And with your spirit.*

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the
sign of peace.*

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

VI



A- gnus De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun-di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis

L'assemblea: *La schola:*

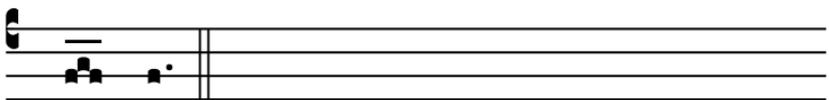


pecca-ta mun-di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun-di: dona no-bis



pa- cem.

Il Santo Padre:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Santo Padre e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

Antifona alla comunione

La schola e l'assemblea:

Cf. Mt 11, 28

R. Ve - ni - te a me e vi da - rò ri -
sto - ro, co - sì di-ce il Si - gno - re.

La schola:

Cf. Sal 115, 3-10

1. Che cosa renderò al Signore
per quanto mi ha dato?
Alzerò il calice della salvezza
e invocherò il nome del Signore.
Adempirò i miei voti al Signore,
davanti a tutto il suo popolo.
Preziosa agli occhi del Signore
è la morte dei suoi fedeli. **R.**

2. Io sono il tuo servo, Signore,
sono tuo servo, figlio della tua ancella:
tu hai spezzato le mie catene.
A te offrirò sacrifici di lode.
Adempirò i miei voti al Signore
davanti a tutto il suo popolo,
negli atri della casa del Signore,
in mezzo a te, Gerusalemme. **R.**

RAVVIVA IL DONO

La schola:

1. L'amore di Dio ch'è prima dei tempi
è apparso nel mondo con Cristo Gesù.
Lo Spirito Santo ti è dato, fratello,
ravviva, tu, il dono di Dio che è in te.

La schola e l'assemblea:

The image shows two staves of musical notation in G minor (three flats) and 2/4 time. The first staff begins with a red 'R.' and contains the lyrics 'Rav - vi - va, tu, il do - no di'. The second staff continues with 'Di - o che è in te.' The melody is simple and melodic, with a final fermata on the word 'te.'

R. Rav - vi - va, tu, il do - no di
Di - o che è in te.

La schola:

2. Risplende la luce, distrutta è la morte;
proclama il Vangelo d'immortalità!

La fede, l'amore, saran tuo modello,
ravviva, tu, il dono di Dio che è in te. *R.*

3. Se morti con Cristo, con lui noi vivremo,
con lui regneremo in sua carità.

Lui resta fedele, ti ama da sempre,
ravviva, tu, il dono di Dio che è in te. *R.*

4. Diffondi la pace con cuore sincero,
persegui giustizia con vera umiltà!

È questo il Vangelo che devi cantare,
ravviva, tu, il dono di Dio che è in te. *R.*

5. Con ogni sapienza il Verbo proclama:
il regno di Cristo di nuovo verrà!

Il tuo ministero tra gli uomini adempi,
ravviva, tu, il dono di Dio che è in te. *R.*

6. Ci aiuti il Signore, a lui lode e gloria!
dal giogo del male ci libererà.

Il tuo sacrificio sia vita donata,
ravviva, tu, il dono di Dio che è in te. *R.*

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Ai tuoi figli riuniti
nel tuo amore e partecipi di un solo pane,
dona, o Signore, di essere unanimi
nell'incoraggiarsi a vicenda
alla carità e alle buone opere,
perché con la santità della loro vita
siano in ogni luogo
testimoni autentici di Cristo.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*Grant, O Lord, that your
servants, gathered in your
love and partaking of the
one Bread, may be of one
heart in prompting each
other in the pursuit of char-
ity and good works, so that
through a holy way of life
they may always and eve-
rywhere be true witnesses
to Christ.*

*Who lives and reigns for
ever and ever.*

RITI DI CONCLUSIONE

Orazione sul popolo

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Il diacono:

Inchinatevi per la benedizione.

Bow down for the blessing.

Il Santo Padre:

I cuori dei fedeli,
pronti a servire il tuo nome,
invocano il tuo aiuto, o Signore;
e poiché senza di te
non possono compiere nulla di giusto,
per tua misericordia
fa' che conoscano i sentieri della rettitudine
e comprendano tutto ciò
che per loro è fonte di bene.
Per Cristo nostro Signore.

The hearts of your faithful submitted to your name, entreat your help, O Lord, and since without you they can do nothing that is just, grant by your abundant mercy that they may both know what is right and receive all that they need for their good.

R. Amen.

Through Christ our Lord.

E la benedizione di Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo,
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

R. Amen.

Antifona mariana

SALVE, REGINA

La schola e l'assemblea:

V

Salve, Re-gi-na, *ma-ter mi-se-ricordi-æ; vi-ta,
dulce-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamamus,
exsu-les fi-li-i E-væ. Ad te suspi-ramus, gemen-
tes et flentes in hac lacrima-rum val-le. E-ia
ergo, advo-ca-ta nostra, il-los tu-os mi-se-ri-cordes
o-cu-los ad nos conver-te. Et Ie-sum be-ne-dictum

fructum ventris tu- i, no- bis post hoc exsi- li- um

osten- de. O cle- mens, o pi- a, o

dulcis Virgo Ma- ri- a.

Salve, Regina, madre di misericordia, vita, dolcezza e speranza nostra, salve. A te ricorriamo, esuli figli di Eva; a te sospiriamo, gementi e piangenti in questa valle di lacrime. Orsù dunque, avvocata nostra, rivolgì a noi gli occhi tuoi misericordiosi. E mostraci, dopo questo esilio, Gesù, il frutto benedetto del tuo seno. O clemente, o pia, o dolce vergine Maria.

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy, Hail our life, our sweetness and our hope! To thee do we cry, poor banished children of Eve. To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears! Turn, then, most gracious Advocate, thine eyes of mercy toward us, and after this, our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Inno del Giubileo 2025

PELLEGRINI DI SPERANZA

La schola e l'assemblea:



R. Fiam-ma vi - va del-la mia spe - ran - za, que-sto



can - to giun-ga fi - no a te! Grem-bo e -



ter - no d'in - fi - ni - ta vi - ta, nel cam -



mi - no io con - fi - do in te. _____

*Like a flame my hope is burn-
ing, may my song arise to
you: Source of life that has no
ending, on life's path I trust
in you.*



1. O-gni lin - gua, po-po-lo e na - zio - ne tro-va



lu - ce nel - la tua Pa - ro - la. Fi-gli e



fi - glie fra - gi - li e di - sper - si so-no ac-



col - ti nel tuo Fi-glio a - ma - to. **R.**

*Ev'ry nation, tongue, and
people find a light within
your Word. Scattered fragile
sons and daughters find a
home in your dear Son.*

2. Dio ci guarda, tenero e paziente:
nasce l'alba di un futuro nuovo.
Nuovi Cieli Terra fatta nuova:
passa i muri Spirito di vita. **R.**

*God, so tender and so pa-
tient, dawn of hope, you care
for all. Heav'n and earth are
recreated by the Spirit of Life
set free.*

3. Alza gli occhi, muoviti col vento,
serra il passo: viene Dio, nel tempo.
Guarda il Figlio che s'è fatto uomo:
mille e mille trovano la via. **R.**

*Raise your eyes, the wind is
blowing, for our God is born
in time. Son made man for
you and many who will find
the way in him.*

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

PRESENTAZIONE DELLA VERGINE AL TEMPIO
SCOMPARTO DI PREDELLA CON STORIE DELLA VERGINE
TEMPERA SU TAVOLA DI PIOPPA (1448-1451)

SANO DI PIETRO (SIENA, 1405-1481)
MUSEI VATICANI

CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA